

## 6. THE ARTIST

Shiga Naoya

**लेखक परिचय: (Author Introduction)**

SHIGA NAOYA (1883-1971) शिगा नओया (1883-1971) is a celebrated Japanese short story writer of the twentieth century. बीसवीं शताब्दी के एक प्रसिद्ध जापानी लघु कथा लेखक है He wrote very **sensitively** about his people and their culture. उन्होंने अपने लोगों और उनकी संस्कृति के बारे में बहुत **संवेदनशील तरीके से** लिखा। The Artist **unfurls** before us the world of a talented Japanese boy, Seibeï, द आर्टिस्ट कहानी हमारे सामने एक प्रतिभाशाली जापानी लड़के, सेबी की दुनिया पेश करता है। It shows यह दर्शाता है (कि)

how the adult world often causes damage to such talents. कैसे वयस्क दुनिया अक्सर ऐसी प्रतिभाओं को नुकसान पहुंचाते हैं।



### THE ARTIST

**Paragraph 1:** Seibeï's parents knew सेबी के अभिभावक जानते थे that he often went out to buy himself gourds. की वह अपने लिए कद्दू खरीदने अक्सर बहार जाया करता था। He got them for a few Yen वह उसे कुछ येन (जापानी मुद्रा) में ले लेता था and soon had a **sizeable** collection. और कुछ ही समय में उसके पास (कद्दू) का **अच्छा खासा** जखीरा (संग्रह) हो गया था। when he came home, जब कभी वह घर आता, he would first bore a neat hole in the top of the gourd and extract the seeds. सबसे पहले वह कद्दू की ऊपरी भाग पर बढ़िया सा एक छेद करता और बीज को बहार निकलता Next he **applied** tea-leaves to get rid of the unpleasant gourd smell. उसके बाद कद्दू के बदबूदार गंध से बचने के लिए चाय की पत्ती का लेप **चढ़ाता** He then fetched the sake which he had saved up from the dregs (ड़ेगज़) in his father's cup and carefully polished the surface. उसके बाद वह शेक जिसे उसने अपने पिता के खाली कप से संयोजा (बचाया) था को निकाल कर ध्यानपूर्वक (कद्दू) के सतह पर उसका लेप चढ़ाता था।

सेबीज पेरेंट्स न्यू दैट ही ऑफटेन वेंट आउट टू बई हिमसेल्फ गॉर्ड्स. ही गॉट देम फॉर अ फ्यू येन ऐन्ड सून् हैड अ साइज़ेबल कलेक्शन. वेन ही केम होम, ही वुड फर्स्ट बोअर अ नीट होल इन द टॉप ऑफ द गॉर्ड ऐन्ड एक्सट्रेक्ट द सीड्स. नेक्स्ट ही अप्लाईड टी-लीवज़ टू गेट रीड ऑफ द अनप्लेज़ेंट गॉर्ड स्मेल. ही देन फेचड द सेक विच ही हैड सेव्ड अप फ्रम द ड्रेग्स इन हिज़ फादर्स कप ऐन्ड केयरफुली पोलिशड द सरफेस

नोट: जब सेबी का पिता शेक (एक जापानी पे पदार्थ जो चावल से बनता है) पी लेता था तब सेबी उस गिलास में बचे एक दो-बून्द शेक को जमा कर लेता था जिसका इस्तेमाल वह कद्दू पे लेप चढ़ाने के लिए करता था।

**Paragraph 2:** Seibeï was passionately interested in gourds. सेबी कद्दू का शौकीन था (उसको कद्दू पे चित्रकारी करने का शौख था।) One day as he was **strolling** along the beach, एक दिन जब वह समुद्र के किनारे **मटरगश्ती** कर रहा था absorbed in his favorite subject, अपने प्रिय विषय (कद्दू पे नक्काशी) में लीन (खोया हुआ) he was **startled**(**स्टार्टल्ड**) by an unusual sight: वह एक अजीब सा नजारा देखकर **चौंक गया** he caught a glimpse of the **bald, elongated** (**इलाँगैटेड**) **head** of an old man hurrying out of one of the huts by the beach. वह एक बूढ़ा **टकला** आदमी जिसका **चौड़ा सर** था को एक झलक देखा जो समुंद्र किनारे की एक झोपडी से जल्दी से निकला। 'What a **splendid** gourd!' thought Seibeï. कितना **उत्तम** कद्दू है। सेबी ने सोचा The old man **disappeared** from sight, बूढ़ा आदमी नजर से **ओझल** हो गया wagging his bald pine pate. उलझन में अपना सर खुजलाते हुए Only then did Seibeï realize his mistake तब जा के सेबी को अपनी गलती का एहसास हुआ (वह कद्दू नहीं बूढ़े आदमी का सिर था) and he stood there laughing **loudly** to himself. और वह वहां खड़े होकर खुद पर **जोर जोर से हंसने लगा** He laughed all the way home. वह घर तक हँसता आया।





COHERENT ENGLISH CLASSES BY MOHAMMAD ZAYAUULLAH QAMAR-9065829862 JOIN US ON YOUTUBE FOR FREE VIDEOS COHERENT ENGLISH CLASSES BY MOHAMMAD ZAYAUULLAH QAMAR-9065829862 JOIN US ON YOUTUBE FOR FREE VIDEOS  
 रेमेम्बर दैट बेकिन गॉर्ड दे हैड ऐट द एग्रीकल्चरल शो लास्ट स्पिंग? सेड द फ़ादर. 'इट वाज़ अ रियल बिउटी, वॉज़न्ट इट?'

**Paragraph 14:** 'Yes, remember. That big, long one.....' 'हाँ मुझे याद है। वह बड़ा, लंबा सा.....'  
 यस, आइ रेमेम्बर. दैट बिग, लॉन्ग वन...

**Paragraph 15:** As Sebei listened to their conversation, ज्यूँ ही सेबी उन लोगों की बातचीत सुना he was laughing **inwardly**. वह अंदर से हँस रहा था The Bakin gourd had **made quite a stir** at the time उस समय बेकिन कद्दू ने बहुत ही हलचल मचा रखा था (हर कोई उस कद्दू की तारीफ़ कर रहा था) but when he had gone to see it लेकिन जब वह (सेबी) इसे देखने गया था (having no idea, of course, who Bakin might be बेशक, कुछ पता नहीं था शायद कौन बेकिन कद्दू था) he had found it rather a **stupid-looking** object उसने इसे एक बेकार सा चीज़ पाया था (उसे ये कद्दू बेकार लगा था) and had walked out of the show. और वो प्रदर्शनी से वापस चला आया था

ऐज़ सेबी लिसेन्ड टु देर कन्वर्सेशन, ही वाज़ लाफिंग इंवार्डली. द बेकिन गॉर्ड हैड मेड क्वाइट अ स्टर् ऐट द टाइम, बट वेन ही हैड गॉन टू सी इट हैविंग नो आइडीआ, ऑफ कोर्स, हू बेकिन माइट बी, ही हैड फाउंड इट रदर अ स्टुपिड - लुकिंग ऑब्जेक्ट ऐन्ड हैड वाकड आउट ऑफ द शो

**Paragraph 16:** 'I didn't think so much of it, 'मैं इसे इतना (अच्छा) नहीं सोचा था,' **interrupted** Sebei, सेबी ने टांग अड़ाया (बीच में बोल पड़ा) 'It's just a **clumsy** great thing.' ये बेढंगा सा एक विचित्र चीज़ है आइ डीडन्ट थिंक सो मच ऑफ इट, इन्टरप्टेड सेबी, इट्स जस्ट अ क्लम्सी ग्रेट थिंग।

**Paragraph 17:** His father opened his eyes wide in **surprise** and anger. उसके पिता ने गुस्से और अचरज में आँख तिरिआ (दिखाया)

हिज़ फ़ादर ओपेन्ड हिज़ आइज़ वाइड इन सरप्राइज़ ऐन्ड एंगर

**Paragraph 18:** 'What's that?' he shouted उन्होंने चिल्लाते हुए कहा, 'ये क्या था?' 'When you don't know what you're talking about, जब तुम्हें मालुम नहीं तुम क्या बोल रहे हो you'd better shut up! 'तुम्हारे लिए बेहतर होगा की चुप रहो!' Sebei did not say another word. सेबी ने एक शब्द भी नहीं कहा 'क्वाट्स दैट?' ही शाउटेड. 'व्हेन यू डोंट नो व्हाट यू टॉकिंग अबाउट, यूड बेटर शट अप! सेबी डिड नॉट से अनदर वर्ड

**Paragraph 19:** One day when he was walking-along an **unfamiliar** back-street, एक दिन जब वह एक अनजान गली में जा रहा था he **came upon** an old woman with a fruit-stall. वह एक बूढ़ी औरत से जा **मिला** जो एक फल-स्टाल लगा रखी थी। She was selling dried **persimmons** and oranges; वह सूखा **खुरमा** और नारंगी बेच रही थी; on the shutters of the house घर के शटर के पर behind the stall, स्टाल के पीछे she had hung a large **cluster** of gourds. उसने एक बड़ा सा कद्दू का **गुच्छा** लटका रखा था

वन डे वेन ही वाज़ वेकिंग-एलॉन्ग ऐन अनफेमिलिअर बैक -स्ट्रीट, ही केम अपॉन ऐन ओल्ड वुमन विद अ फ्रूट-स्टाल. - शी वाज़ सेलिंग ड्राईड पेरिसीमन्स ऐन्ड ऑरेंजेस ऑन द शाटर्स ऑफ द हाउस बिहाइंड द स्टॉल, शी हैड हंग अ लार्ज क्लस्टर ऑफ गॉर्डस

**Paragraph 20:** 'Can I have a look?' said Sebei क्या मैं देख सकता हूँ सेबी ने कहा and **immediately** ran behind the stall और **जल्दी** से स्टाल के पीछे भगा and began examining the gourds. और कद्दू देखने लगा Suddenly he caught sight of one which was about five inches long अचानक उसका ध्यान उस (कद्दू) पे पड़ा जो 5 इंच लम्बा था and **at first sight** looked quite **commonplace**. और पहली नजर में तो काफ़ी मामूली नजर आया। Something about it made Sebei's **heart beat** faster.

पर इसमें कुछ था जिस ने सेबी की धड़कन को बढ़ा दिया 'कैन आइ हैव अ लुक?' सेड सेबी ऐन्ड इम्मीडिएटली राण/रैन बिहाइंड द स्टॉल ऐन्ड बिगेन इज़मिनिंग द गॉर्डस. सडन्ली ही कॉट साइट ऑफ वन विच वाज़ अबाउट फाइव इन्चेज़ लॉन्ग 5 ऐन्ड ऐट फर्स्ट साइट लुकड क्वाइट कॉमनप्लेस. समथिंग अबाउट इट मेड सेबीज़ हार्ट बीट फास्टर

**Paragraph 21:** 'How much is this one?' he asked, **panting out** the words. इस का कितना पड़ेगा उसने हाँफते हुए पूछा

हाउ मच इज़ दिस वन?' ही आस्कड, पैटिंग आउट द वर्ड्स

**Paragraph 22:** 'Well,' said the old woman, 'ठीक है, बूढ़ी औरत ने कहा, since you're just a lad, क्योंकि तुम सिर्फ एक बच्चे हो, 'I'll let you have it for ten Yen. मैं तुम्हें 10 येन में दे दूगी

वेल, ' सेड द ओल्ड वुमन, ' सीन्स यूर जस्ट अ लैड, आइल लेट यू हैव इट फॉर टेन येन.

**Paragraph 23:** 'In that case 'ऐसी स्थिति में,' said Sebei urgently 'सेबी ने तुरंत कहा, 'please hold it for me, won't you? 'कृपया इसे मेरे लिए रखो, रखोगी न? 'I'll right back with the money. मैं पैसे ले के तुरंत वापस आऊंगा।

इन दैट केस, ' सेड सेबी अर्जेंटली, 'प्लीज होल्ड इट फॉर मी, वॉंट यू? आइल राईट बैक विद द मनी.

**Paragraph 24:** He **dashed** home वह घर की ओर भागा and in **no time at all** was back at the stall. समय भी नहीं लगा और वो स्टाल पे आ गया (तेजी से दौरे कर घर से पैसा ले आया) He bought the gourd उसने कद्दू खरीदा and took it home. और इसे घर ले गया

ही डैशड होम ऐन्ड इन नो टाइम ऐट ऑल वाज़ बैक ऐट द स्टॉल. ही बाउट द गॉर्ड ऐन्ड टूक इट होम.

**Paragraph 25:** **From that time on**, और उसके बाद से he was never separated from his new gourd. वह अपने नए कद्दू से कभी अलग नहीं हुआ He even took it along school वह उसे अपने साथ स्कूल भी ले गया and used to polish it under his desk in class-time. और क्लास के समय इसे अपने डेस्क के नीचे पोलिश किया करता था It was not long before he caught at this by one of the teachers, अधिक समय भी नहीं हुआ था कि उसे ये करते हुए एक शिक्षक ने देख लिया who was **particularly** incensed जो विशेष रूप से क्रोधित था because it happened to take place in an ethics class. क्योंकि यह सब एक शिष्टाचार वाली घटी में हुआ था।

फ्रम दैट टाइम ऑन, ही वाज़ नेवर सेपरेटेड फ्रम हिज़ न्यू गॉर्ड. ही ईवन टूक इट अलॉग स्कूल ऐन्ड यूज़्ड टू पोलिश इट अंडर हिज़ डेस्क इन क्लास - टाइम. इट वाज़ नॉट लॉन्ग बिफोर ही कॉट ऐट दिस बाइ वन ऑफ द टीचर्स, हू वाज़ पार्टिक्युलरली इन्सेंसड बिकॉज़ इट हैप्पेन्ड टू टेक प्लेस इन ऐन एथिक्स क्लास

**Paragraph 26:** The teacher came from another part of Japan शिक्षक जापान के दूसरे हिस्से से आए थे and found it most offensive और (वह) इसे घृणास्पद (घिनौना) मानते थे that children should indulge in such **effeminate pastimes** के औरत के काम में मर्द बच्चा लिप्त हो (मर्द बच्चा औरत के काम को करे) as collecting gourds. जैसे की कद्दू का संग्रहण He never minded having his students sing Naniwabushi **ballads** (बैलेड्स), वह विधार्थी द्वारा नानीवबुशी गाथागीत गाने पर कभी बुरा नहीं माना however **raucously** भले ही कर्कशतापूर्वक क्यों न हो Now, when he found Sebei silently polishing his gourd, his **voice trembled with fury** (फ्युरी). अब जब उन्हें पता चला की सेबी चुपचाप अपनी लौकी पे पोलिश चढ़ा रहा था तो उनकी आवाज रोष में कांपने लगी

द टीचर केम फ्रम अनदर पार्ट ऑफ जापान ऐन्ड फाउंड इट मोस्ट अफेन्सिव दैट चिल्ड्रन शूड इंडल्ज इन सच इफेमिनेट पासटाइम ऐज़ कलेक्टिंग गॉर्ड्स. ही नेवर माइंडेड हैविंग हिज़ स्टूडेन्ट्स सींग नानीवाबुशी बैलेड्स, हाउएवर रॉकस्लि. नाउ, वेन ही फाउंड सेबी साइलेंटली पोलिशिंग हिज़ गॉर्ड, हिज़ वॉइस ट्रेम्बल्ड विद फ्युरी

**Paragraph 27:** 'You're an idiot!' he shouted. 'तुम एक मुर्ख हो!' वह चिल्लाएँ। 'There's absolutely no future for a boy like you.' तुम्हारे जैसे बच्चों का कोई भविष्य नहीं है Then and there he **confiscated** the gourd उसी समय उन्होंने लौकी को जप्त कर लिया on which Sebei had spent so many long hours of work. जिस पर सेबी ने इतने सारे घंटे काम करते बिताए थे Sebei **stared** straight ahead सेबी सीधा आगे देखा and did not cry. और रोया नहीं

यूर ऐन इडियट! ' ही शाउटेड. 'दर्स अब्सोल्युटली नो फ्युचर फॉर अ बॉय लाइक यू ' देन ऐन्ड देर ही कॉन्फिस्केटेड द गॉर्ड ऑन विच सेबी हैड स्पेंट सो मेनी लॉन्ग आर्स ऑफ वर्क. सेबी स्टेर्ड स्ट्रेट अहेड ऐन्ड डिड नॉट क्राई

**Paragraph 28:** When he got home, Sebei's face was **pale**. जब वह घर पहुंचा, तब सेबी का चेहरा पीला पड़ा था Without a word, बिना कुछ कहे, he put his feet on the warmer उसने अपना पाव वॉर्मर में डाला (पाँव को गरम करने वाला मशीन) and sat looking blankly at the wall. और दिवार पर दो टूक बैठा देखता रहा

वेन ही गॉट होम, सेबीज फेस वाज़ पेल., विदाउट अ वर्ड, ही पूट हिज़ फ्रीट ऑन द वार्मर ऐन्ड सैट लुकिंग ब्लैंगक्ली ऐट द वॉल

**Paragraph 29:** After a while थोड़ी देर बाद, the teacher arrived शिक्षक पहुंचे As Sebei's father was not yet home from the **carpenter's** shop where he worked, क्योंकि सेबी के पिता अभी तक बढ़ई के दुकान से, जहाँ वह काम करते थे घर पे नहीं आए थे the teacher directed his attack on Sebei's mother. शिक्षक ने सेबी की माँ पर अपने हमले का रुख मोर दिया

आप्टर अ वाइल, द टीचर अराइव्ड. ऐज़ सेबीज फ़ादर वाज़ नॉट येट होम फ्रम द कारपेंटर्स शॉप वेयर ही वर्कड, द टीचर डायरेक्टेड हिज़ अटैक ऑन सेबीज मदर

**Paragraph 30:** 'This sort of thing is the responsibility of the family,' इस तरह की चीज परिवार की जिम्मेदारी होती है he said in a **stern voice** उन्होंने एक कठोर आवाज़ में कहा। 'It is the duty of you parents to see that such things don't happen.' यह आप माता-पिता का कर्तव्य है कि ये सब चीज न होने दें In an agony of **embarrassment**, शर्मिंदगी में बोझिल हो के (दिल में शर्मिंदगी का बोझ ले के), Sebei's mother muttered some **apology**. सेबी की माँ ने धीरे से माफ़ी मांगी दिस सॉर्ट ऑफ थिंग इज़ द रिस्पॉसिबिलिटी ऑफ द फैमिली', ही सेड इन अ स्टर्म वॉइस. 'इट इज़ द ड्यूटी ऑफ यू पैरेंट्स टू सी दैट सच थिंग्स डोंट हैप्पेन.' - इन ऐन एगनी ऑफ ऐम्बर्गसमेंट, सेबीज मदर मटर्ड सम अपालजी

**Paragraph 31:** Meanwhile, इसी बीच में Sebei was trying to make himself as inconspicuous as possible in the corner सेबी जितना हो सके अपने आप को दिवार से छिपाने की कोशिश कर रहा था **Terrified**, डरा हुआ he glanced up at his **vindictive** teacher वह अपने बदमाश शिक्षक पर नजर डाला and at the wall directly behind; और एक नजर उसके ठीक पीछे वाली दिवार पर where a whole row of fully-prepared gourds was hanging. जहाँ पुरे कतार में तराशे हुए लौकी लटक रहे थे। What would happen if the teacher caught sight of them? क्या होगा अगर शिक्षक की उस सभी पर नजर पर जाए तो?

मीन्वाइल, सेबी वाज़ ट्रायिंग टू मेक हिमसेल्फ ऐज़ इनकंसीपिक्युअस ऐज़ पॉसिबल इन द कॉर्नर. टेरफाइड, ही ग्लान्स्ड अप ऐट हिज़ विन्डिक्टिव टीचर ऐन्ड ऐट द वॉल डायरेक्टली बिहाइंड वेयर अ होल रो ऑफ फुल्ली - प्रिपेर्ड गॉर्डस वाज़ हैंगिंग. व्हाट वुड हैप्पेन इफ द टीचर कॉट साइट ऑफ देम?

**Paragraph 32:** **Trembling inside**, अंदर से सिहरा हुआ, he waited for the worst वह आने वाली मुसीबत (सेबी के पिता) के इंतज़ार में था। but **at length** the man exhausted his rhetoric and stamped angrily out of the house. लेकिन एक समय के बाद वह आदमी अपने बयानबाजी से थक गया और गुस्से में पैर पटकते हुए घर से बहार निकल गया। Sebei heaved a **sigh of relief**. सेबी ने राहत की सांस ली। ट्रेम्ब्लिंग इनसाइड, ही वेटेड फॉर द वर्स्ट, बट ऐट लेंथ द मैन एग्जॉस्टेड हिज़ रेटॉरिक ऐन्ड स्टैम्पड ऐंग्रीली आउट ऑफ द हाउस. सेबी हिव्ड अ साई ऑफ रिलीफ

**Paragraph 33:** Sebei's mother was **sobbing** softly. सेबी की माँ सिसक-सिसक कर रो रही थी। In a querulous whine, विलाप में कहारते हुए she began **to scold** him, वह उसे डांटना शुरू कर दिया, and in the midst of this, और इस सब के बीच में, Sebei's father returned from his shop. सेबी का पिता अपनी दुकान से लौट आया। As soon as he heard what had happened, जैसे ही उन्होंने सुना कि क्या हुआ था, he grabbed his son by the collar and gave him a sound beating. उसने अपने बेटे की कॉलर पकड़ कर उसकी अच्छी मरम्मत कर दी 'You're no good!' he bawled at him. तुम बहुत बुरे हो उसने उसपे चिल्लाते हुए कहा 'You'll never get anywhere in the world इस दुनिया में तुम कहीं के नहीं हो के रहोगे, the way you're carrying on. जैसा रास्ता तुम पकड़ रहे हो I've a good mind to throw you



